

時間是很快的，我們不要追時間，我們追我們自己，去找自己的本來自性。❀

not skillful, you will be controlled by time.

Time flies; do not chase it. Instead, we must pursue that which is within — own original self-nature. ❀

魔豈能嬈

Demons Could Not Disturb Him

摘自宣公上人《華嚴經疏玄談淺釋》

杜親誠 英譯

An Excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary on *National Master Qing Liang's Prologue to the Avatamsaka Sutra*
English Translated by Cindy Wang



「須彌可傾，魔豈能嬈」者，即高僧傳中慧嵬禪師之事。雲林修定，有一惡鬼而現其前，有身無首，令禪師懼。

公安然不懼，而慰之言：「喜汝無頭痛之患」。次現無腹之鬼，復云：「喜汝無五臟之憂」。如是隨來隨遣，竟不能惑。

魔又化為天女云：「天帝令我以備掃灑」。公曰：「我心如地，難可傾動，無以革囊見試」。

天女乃騰空而去，讚曰：「大海可竭，須彌可傾；彼上人者，執志堅貞」。❀

The expression, “Mount Sumeru could collapse. Demons could not disturb him,” was derived from the legend of the Chan Master Huiwei in *The Biographies of Eminent Monks*.

It states that while Master Huiwei dwelled in seclusion practicing meditation, an evil spirit without a head appeared and tried to scare him. But the Master calmly comforted the ghost, “I am glad that you are not bothered by headaches.” Then, another ghost showed up who did not have a belly, and the Master said, “I am glad that you do not need to worry about your five internal organs.” The Master dispatched each and every evil spirit as they came and went. None of them were able to perturb him.

Another demon then appeared as in the guise of a goddess and said to him, “Indra sent me to serve you and clean your place.” The Master answered, “My mind is as solid as the ground which hardly moves. It is useless to tempt me with a stinking skin bag.

The demon then flew up and away. She praised the Master, “Oceans could dry up. Mount Sumeru could collapse, but the Master’s resolve is truly steady and strong.”

❀